

# РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81-119

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-82-90

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ ЖАНРА «СКАЗКА-ФЭНТЕЗИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»)

**Лукин Д.С.**

*Московский государственный областной университет  
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,  
Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу средств выразительности в рамках лингвокультурной парадигмы. Рассмотрены наиболее типичные способы репрезентации волшебного мира «сказки-фэнтези». Определены основные экспрессивные и информативные средства, такие как антропонимы и окказионализмы. Осуществлён анализ их семантики на основании примеров, взятых из художественного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер». При отборе материала использовался метод сплошной выборки. В ходе исследования способов перевода «говорящих имён» и окказиональной лексики определены переводческие решения, необходимые для их успешного перевода.

**Ключевые слова:** лингвокультурная парадигма, сказка-фэнтези, антропонимы, окказионализмы, авторские интенции.

## CULTURAL LINGUISTICS MEANS OF TRANSLATING EXPRESSIVE MEANS IN FANTASY FICTION WORK (IN J.K. ROWLING HARRY POTTER SERIES)

**D. Lukin**

*Moscow Region State University  
24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow region, Russian Federation*

**Abstract.** The paper presents the expressive means analysis in the context of cultural linguistics paradigm. The characteristic features of fantasy fiction genre are discussed. Expressive and

---

© СС ВУ Лукин Д.С., 2018.

informative means, such as antroponyms and occasional words used to form figurativeness, are highlighted. Their semantic meaning is analyzed. The units under analysis were selected from «Harry Potter» by J.K. Rowling by continuous selection methodology. The analysis of translation of antroponyms and occasional words from English into Russian allowed to define the problems and appropriate ways of translating these units.

**Key words:** cultural linguistics paradigm, adaptation, antroponyms, occasional words, author's intents.

Одной из наиболее сложных задач для переводчика становится подбор адекватного аналога языковой единице оригинального текста. Данные трудности главным образом сопряжены с переводом лексем или выражений, которым свойственна национально-культурная специфика.

Роман английской писательницы Дж. Роулинг заставил лингвистов говорить о проблеме взаимосвязи диады «язык–культура» и влиянии культуры в процессе понимания окружающего мира. Поскольку литературный жанр сказки всегда подразумевает особенности в плане авторского стиля, наличия «культурных вкраплений» и определённых средств выразительности для более красочной передачи колорита волшебного мира, данное литературное произведение заинтересовало в первую очередь именно лингвокультурологов. Это объясняется тем, что в романах Дж. Роулинг, используются выразительные средства, в частности, при описании главных героев и волшебных предметов. Исследователи также обратили внимание на отражение в языке автора ментальных и культурных факторов.

Для лингвистов исследование феномена серии романов о мальчике-волшебнике становится не только одним из важнейших механизмов изучения понятийно-терминологического аппарата научной дисциплины, но

и возможностью проанализировать способы адекватной передачи лексических единиц с одного языка на другой посредством образных слов, используемых автором в рамках лингвокультурной парадигмы. В литературе появляется ещё одно яркое произведение жанра «фэнтези». Придуманная английской писательницей мир вызывает значительный интерес как среди детей, так и взрослых, поскольку в романе гармонично сочетаются черты индивидуального и национального менталитетов, показана жизнь главных героев на стыке двух миров – реального, обыденного и сказочного. Своеобразие фэнтези заключается в уникальной пространственно-временной организации, возможности читателя соотнести себя с героями произведения. С.П. Белокурова отмечает, что лингвокультурный анализ романа-фэнтези как «своеобразного соединения сказки, фантастики и приключенческого романа» становится одним из важнейших в понимании специфики данного литературного жанра в рамках лингвокультурной парадигмы [1, с. 190].

В этом смысле индивидуальность Дж. Роулинг как языковой личности проявляется прежде всего в представлении сказочного и мифологического мира как вечно существующей данности, не нуждающейся в дополнительных обоснованиях. Автор конструирует

ирует «вторичный мир», воссоздаёт мифологию, историю, специфическую культуру, географию. Способность к такому перевоплощению восходит к древним временам, и она запечатлена в мифах и многочисленных сказках. Фольклор и художественная литература оказывают значительное влияние на весь ход повествования романа. На это обстоятельство обращает внимание один из исследователей творчества Дж. Роулинг Д. Колберг, который отмечает наличие в романах «прочного фундамента мифов и фольклора» [3, с. 8]. А поскольку этому фундаменту «не страшны испытания временем и пространством», то и популярность её книг обусловлена плодотворностью того пласта культуры, из которого она «черпает многие из своих образов, персонажей и тем» [3, с. 8]. Так, С.В. Шамякина указывает на то, что для фэнтези важна опора на национальное: эстетика фэнтези часто использует переосмысленные национальные духовные ценности, лингвокультурные элементы повествования, свойственные народу, чья культура была взята за основу [11]. Таким образом, задачами данного исследования становятся рассмотрение взаимодействия языка и культуры, выявление наиболее существенных аспектов их соотносённости в рамках переводоведения, а также осуществление переводческого анализа средств выразительности, используемых автором в процессе создания произведения. Сформулированные задачи опираются на методологическое положение о диалектической взаимосвязи языка, познания и человеческого мышления, что определило применение комплексной методики отбора и анализа материала, представленно-

го 16 примерами из данного художественного произведения.

В отношении стилистики Дж. Роулинг действуют две основные тенденции.

1. Каждому персонажу Дж. Роулинг подбирает звучные, иногда едкие имена, тем самым наполняя сказочную реальность авторским ономастиконем. С одной стороны, это предполагает языковую деятельность, а с другой, служит главным целям межкультурной коммуникации, а именно обеспечивает взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. К национально-маркированным единицам языка относятся имена собственные, которые содержат определённые авторские интенции в отношении поведения и характера персонажа.

Вопрос перевода имён собственных тесно связан с проблемой «непереводимости». В частности, П. Ньюмарк отмечает, что «важнейшим видом реалий в культе можно считать имена собственные, представляющие собой проблему в плане перевода любого текста. Например, в художественной литературе необходимо сначала определить, является имя вымышленным или реальным» (перевод наш – Л.Д.) [16]. Таким образом, имена собственные являются экстралингвистическим фактором, часто находятся вне языка, принадлежат скорее энциклопедии, нежели словарю, не имеют значения и коннотации, а поэтому являются непереводимыми. Другими словами, имя собственное, не имеющее общепринятого перевода и не употребляющееся как метафора, не подлежит переводу. При этом в художественной литературе имена собственные могут пере-

водиться, но только в том случае, если они воспринимаются в качестве аллегории. С. Эйстенссон отмечает, что в данном случае «необходимо отказаться от буквального перевода» и переводить не слова, а заложенные в них автором смыслы [13, р. 21]. Перевод, по мнению С. Басснетта, становится «инструментом для культурного обмена» [12, р. 48].

О' Салливан выделяет несколько аспектов, оказывающих влияние на качество перевода: детская художественная литература носит социально-воспитательный характер, что накладывает на переводчика определённые обязанности в плане следования нормам исходного языка, с одной стороны, и необходимости учитывать особенности восприятия ребёнком реалий оригинального текста, с другой [17, р. 452]. Таким образом, следует признать, что иноязычная лексика может по-разному воздействовать на сознание юного читателя в зависимости от умения переводчика адекватно передать изначальные авторские интенции.

Таким образом, при межкультурном взаимодействии лексических единиц в рамках лингвокультурологии возникают определённые трудности в процессе адекватной передачи единиц исходного языка при помощи единиц переводимого языка.

При этом необходимо отметить, что в художественном произведении жанра «сказка-фэнтези», где главные действующие лица становятся выражением творческого подхода к создаваемой «вымышленной реальности», автор обладает широкой свободой в выборе стилистических выразительных средств. Переводчикам не всегда

удастся верно разгадать интенции автора. Например, в отношении одной из основательниц факультета Пуффендуй [8, с. 134]. *Helga Hufflepuff* получила «говорящее имя» за припадки раздражения и гнева, поскольку слово *huff* обладает значением «выводить из себя, раздражать» [18, р. 347]. Данное значение не было учтено переводчиком М.Д. Литвиновой, которая ориентировалась при передаче на русский язык на слово *puff* – дуть, пыхтеть [4, с. 563].

Единственный персонаж, кроме одноклассников Гарри, принимающий большое участие в судьбе Поттера на протяжении всех семи книг – *Рубеус Хагрид*, – чья фамилия является производной от английского прилагательного *hagridden*, которое в словаре “Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary” имеет значение *tormented, harassed or worried* [15].

Владелец магазина по продаже волшебных палочек мистер Оливандер (*Olliwander*) содержит в своей фамилии отсылку к роду деятельности – *wand* (палочка) [4, с. 784]. Один из тайных противников Гарри Поттера – ученик факультета Слизерин Винсент Крэбб [9, с. 189] – также обладает «говорящим именем», поскольку *Crab* в английском языке обладает значением *брюзжащий, ворчливый*, что точно передаёт характер данного персонажа [22, р. 163].

Значительный вклад в изучение антропонимов с позиции авторской интенции внесли филологи Е.А. Смирнова и А.А. Кузнецова. На примере романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Дары Смерти» ими была проделана огромная работа по выявлению авторских «волшебных имён». В каче-

стве примера они рассмотрели анализ имени одной из подруг Гарри Поттера *Полумны Лавгуд* [10]. Данный персонаж впервые появляется в пятой книге «поттерианы» «Гарри Поттер и Орден Феникса», где одноклассники дразнят её «полоумной Лавгуд». Для придания большей окказиональности, учитывая странный характер героини, все переводчики постарались сохранить её имя при переводе и в то же время сделать слово понятным для русскоязычного читателя. Поскольку в оригинале оно звучало как *loony*, что означает «полоумный», переводчики В.О. Бабков, В.П. Голышев и Л.Ю. Мотылев, а также С.Б. Ильин учли как авторские интенции, так и позицию филологов, предложив вариант *Полумна* по аналогии с русским словом *полоумный* [5, с. 125; 19, р. 140].

Читатели, таким образом, обнаруживают, что имена героев содержат скрытые, на первый взгляд, когнитивные авторские смыслы, за которыми стоят характеры и образ мышления персонажей. Следует отметить, что данная особенность служит не только для описания героев, но и для общения с внешним миром посредством системы символов, обладающих как определённой степенью постоянства, так и значительной долей выразительности, что может представлять интерес с позиции перевода.

Другими примерами имён, подчёркивающими сказочность происходящих в школе событий, становятся прозвища призраков различных факультетов. Так, в четвёртой книге «Гарри Поттер и Кубок огня» читатели знакомятся с *Толстым Монахом* и *Кровавым Бароном*, которые наряду с ранее упомянутым в романе *Почти Без-*

*головым Ником* (*Nearly Headless Nick*) принимают участие в Совете Призраков [6, с. 172]. Переводчик М.Д. Литвинова также транслитерировала оригинальные имена новых фантомов – *Fat Frier* и *Bloody Baron* [20, р. 200, 201].

Дж. Роулинг также подбирает звучные и иногда довольно едкие прозвища для профессорско-преподавательского состава Хогвартса, как, например, в случае с преподавателем по уходу за магическими существами из книги «Гарри Поттер и Орден Феникса» Вильгельминой *Грабли-Дерг* [7, с. 314]. В оригинале её имя звучит как *Wilhelmina Grubbly-Plank* [21]. При этом последнее слово обладает значением «настилат» или «выстилат», что не соответствует варианту «дергать», от которого переводчики В.О. Бабков, В.П. Голышев и Л.Ю. Мотылев образовали собственный вариант «дерг» [4, с. 533]. На наш взгляд, данный вариант можно считать удачным, поскольку предмет соотносится с функцией, которую он выполняет.

2. Для описания «сказочной реальности» Дж. Роулинг использует окказиональную лексику. Это связано с тем, что данные средства обладают эмотивностью и выразительностью, добавляя образам героев и волшебных предметов сказочный колорит. А. Литак выделяет ряд черт, присущих окказионализмам: они создаются в речи для конкретной ситуации, вызывают ощущение «чужеродности» в принимающей культуре, их появление в языке всегда непредсказуемо, случайные окказиональные элементы очень выразительны [14, р. 25].

Для придания большей достоверности происходящим событиям в романе Дж. Роулинг конструирует мир по-

средством новых слов, охватывающих значительный пласт лексики: от конкретных мест и предметов, которые уже имеют своё название, до новых вещей и часто ирреальных, сказочных персонажей. Ю.А. Бельчиков отмечает, что в сочетании слов сосредоточена различная информация – экспрессивно-оценочная, конкретно-ситуативная, национальная и т. д. Именно она является «культурным компонентом смысловой структуры слова», проявляющимся в тексте. В ней, безусловно, заключены определённые стереотипы, формы речевого поведения, принятые в той или иной профессиональной, социальной и других сферах [2].

Так, в романе существуют вполне реальные в человеческом мире заведения, обладающие сказочными названиями, начинающимися на *hog-* (вепрь, кабан): университет Хогвартс (*Hogwarts*), деревня Хогсמיד (*Hogsmeade*), ресторан «Кабанья голова» (*Hog's Head*) [22, p. 16, 76; 18, p. 320]. Действует и обратная тенденция: автор часто использует слова и события, являющиеся обычными для волшебников и необычными для существующего мира людей. Например, в романе можно встретить «опасные» варианты известных игр, например *Fanged frisbees* или *Ever-bashing Boomerangs*, переведённых как *Клыкастые фрисби* или *Безостановочно-расшибательные бумеранги* [6, с. 174].

Таким образом, в романе английской писательницы обнаруживается связь языка с её мировоззрением, культурными и ценностными установками. Личность переводчика проявляет себя не только на основе вовлечённости в коммуникативную ситуацию, но и сама выступает в роли адресата,

что сложно представить без языка и особенно речи, поскольку последняя неизбежно отражает внутренний мир индивида, служит источником знания о нём.

Следует особо подчеркнуть, что, несмотря на лингвокультурную специфику романа, нельзя забывать о его социальной направленности и детерминированности. Следствием этого является, безусловно, тот факт, что человека как существо мыслящее невозможно изучать вне языка, поскольку зачастую крайне сложно определить, что представляет собой человек, пока не станет ясно, как и что именно он говорит. Тем не менее обратный процесс, т. е. изучение языка в отрыве от человеческого фактора, недопустим без личности, говорящей на языке, поскольку он остаётся не более чем системой знаков.

Таким образом, исследование показало, что в сказочном дискурсе «говорящие имена» представляют значительный интерес с позиции анализа семантики, что, в свою очередь, несомненно, выдвигает интеллектуальные характеристики переводчика на первый план. В ряде случаев возникает необходимость адаптировать реалию для детской аудитории, слово приобретает новое значение, близкое, но не тождественное исходной лексеме, иногда персонаж получает прозвище, отличное от изначальных авторских целеустановок в связи с отсутствием эквивалента в переводящем языке.

Сложность и многогранность подходов к переводу антропонимов и окказионализмов, влияние культуры, традиций и обычаев в романе активизируют поиск новых переводческих решений. Символичность и значи-

мость переводов заключается в разносторонней оценке вероятных моделей лингвокультурной репрезентации авторских интенций в плане адекватности в передаче единиц языка. На основе когнитивных операций переводчик переносит информацию в своё сознание из новой иноязычной культуры и делает выбор в пользу наиболее благоприятных стратегий переводческих решений, которые могут положитель-

ным образом сказаться на качестве и адекватности переводимого текста. Состав и сочетание антропонимов и окказионализмов, таким образом, зависят от социальной и эстетической позиции автора художественного текста, от общей культуры писателя и культуры той среды, в которой живёт персонаж.

*Статья поступила в редакцию 04.10.2018*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2006. 320 с.
2. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики [Электронный ресурс] // Лирические этюды: [сайт]. URL: <http://www.testsoch.info/belchikov-o-kulturnom-konnotativnom-komponente-leksiki> (дата обращения: 28.06.2018).
3. Колберт Д. Волшебные миры «Гарри Поттера». М.: РОСМЭН, 2002. 166 с.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 23 изд., стер. М.: Русский язык, 1979. 848 с.
5. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти. М.: РОСМЭН, 2007. 640 с.
6. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня / пер. с англ. М.Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН, 2002. 667 с.
7. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса / пер. с англ. В. Бабкова, В. Голышева, Л. Мотылева. М.: РОСМЭН, 2004. 827 с.
8. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная комната: роман / пер. с англ. М.Д. Литвиновой. М.: РОСМЭН, 2002. 473 с.
9. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень: роман / пер. с англ. И.В. Оранского. М.: РОСМЭН, 2002. 399 с.
10. Смирнова Е.А., Кузнецова А.А. Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Дары смерти» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3. Ч. 2. С. 196–199.
11. Шамякина С.В. Литература фэнтези: дифференциация понятия и жанровая характеристика [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bsu.by/Cache/pdf> (дата обращения: 30.06.2018).
12. Bassnett S. Translation. London: Routledge, 2014. 201 p.
13. Eysteinsson Aí., Weissbort D. Translation: theory and practice: a historical reader. Oxford: Oxford university press, 2006. 664 p.
14. Litak A. Author neologisms in J.R.R. Tolkien's trilogy "The Lord of the Rings" (in original and translation) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova4/subor/Litak.pdf> (дата обращения: 12.09.2018).
15. Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/> (дата обращения: 26.04.2018).
16. Newmark P. Paragraphs on Translation [Электронный ресурс]. [1993]. URL: <http://www.worldcat.org/title/paragraphs-on-translation/oclc/27222440> (дата обращения: 12.09.2018).
17. O'Sullivan E. Children's literature and translation studies // The routledge handbook of translation studies. UK: Routledge, 2013. P. 451–463.

18. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury, 2010. 368 p.
19. Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows. New York: Arthur A. Levine Books, 2007. 784 p.
20. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury, 2000. 800 p.
21. Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pdforigin.org/harry-potter-and-the-order-of-the-phoenix-ebook> (дата обращения: 12.06.2018).
22. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London: Bloomsbury, 2010. 336 p.

#### REFERENCES

1. Belokurova S.P. *Slovar' literaturovedcheskikh terminov* [Dictionary of literary terms]. St. Petersburg, Paritet Publ., 2006. 320 p.
2. Bel'chikov Yu.A. [On the cultural connotative component of vocabulary]. In: *Liricheskie etyudy* [Lyric sketches]. Available at: <http://http://www.testsoch.info/belchikov-o-kulturnom-konnotativnom-komponente-leksiki> (accessed: 28.06.2018).
3. Kolbert D. *Volshebnye miry "Garri Pottera"* [The magical worlds of "Harry Potter"]. Moscow, ROSMEN Publ., 2002. 166 p.
4. Myuller V.K. *Anglo-russkii slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1979. 848 p.
5. Rowling J.K. *Garri Potter i Dary Smerti* [Harry Potter and the Deathly Hallows]. Moscow, ROSMEN Publ., 2007. 640 p.
6. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire (Russ. ed.: Litvinova M.D., transl. Garri Potter i Kubok ognya. Moscow, ROSMEN Publ., 2002. 667 p.)
7. Rowling J.K. Harry Potter and the order of Phoenix (Russ. ed.: Babkov V., Golyshev V., Molyeva L., transl. Garri Potter i Orden Feniksa. Moscow, ROSMEN Publ., 2004. 827 p.)
8. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets (Russ. ed.: Litvinova M.D., transl. Garri Potter i Tainaya komnata. Moscow, ROSMEN Publ., 2002. 473 p.)
9. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone (Russ. ed.: Oranskii I.V., transl. Moscow, ROSMEN Publ., 2002. 399 p.)
10. Smirnova E.A., Kuznetsova A.A. [Ways and strategies for author's occasional words translation in "Harry Potter and the Deathly Hallows" by J.K. Rowling]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2013, no. 3, vol. 2, pp. 196–199.
11. Shamyakina S.V. *Literatura fentezi: differentsiatsiya ponyatiya i zhanrovaya kharakteristika* [Literature of fantasy: differentiation of the concept and genre characteristics]. Available at: <http://www.bsu.by/Cache/pdf> (accessed: 30.06.2018).
12. Bassnett S. Translation. London, Routledge Publ., 2014. 201 p.
13. Eysteinsson Á., Weissbort D. Translation: theory and practice. Oxford, Oxford university press, 2006. 664 p.
14. Litak A. Author neologisms in J.R.R. Tolkien's trilogy "The Lord of the Rings" (in original and translation). Available at: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kacmarova4/subor/Litak.pdf> (accessed: 12.09.2018).
15. Merriam–Webster Online Dictionary. Available at: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc> (accessed: 26.04.2018).
16. Newmark P. Paragraphs on Translation. Available at: <http://www.worldcat.org/title/paragraphs-on-translation/oclc/27222440> (accessed: 12.09.2018).
17. O'Sullivan E. Children's literature and translation studies. In: *The routledge handbook of translation studies*. UK, Routledge, 2013, pp. 451–463.



18. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London, Bloomsbury Publ., 2010. 368 p.
  19. Rowling J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows. New York, Arthur A. Levine Books Publ., 2007. 784 p.
  20. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London, Bloomsbury Publ., 2000. 800 p.
  21. Rowling J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix. Available at: <http://www.pdforigin.org/harry-potter-and-the-order-of-the-phoenix-ebook> (accessed: 12.06.2018).
  22. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. London, Bloomsbury Publ., 2010. 336 p.
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Лукин Дмитрий Сергеевич* – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и когнитивной лингвистики Московского государственного областного университета;  
e-mail: [lu10kin@yandex.ru](mailto:lu10kin@yandex.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Dmitry S. Lukin* – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Translation and Interpreting Studies and Cognitive Linguistics, Moscow Region State University;  
e-mail: [lu10kin@yandex.ru](mailto:lu10kin@yandex.ru)

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукин Д.С. Лингвокультурные особенности передачи образных средств в художественном произведении жанра «сказка-фэнтези» на русский язык (на материале серии романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 6. С. 82–90.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-82-90

#### FOR CITATION

Lukin D.S. Cultural Linguistics Means of Translating Expressive Means in Fantasy Fiction Work (in J.K. Rowling Harry Potter Series). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 6, pp. 82–90.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-82-90